

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

- A -	
accident vasculaire cérébral (n. m.) AVC (sigle)	cerebral stroke; cerebrovascular accident CVA (initials)
acouphène (n. m.)	tinnitus
adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)	adrenaline; epinephrine
affection psychosomatique (n. f.); trouble psychosomatique (n. m.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.	psychosomatic disorder NOTE Term often used in plural.
agonie (n. f.)	agony
aide médicale à mourir (n. f.)	medical assistance in dying
aigu (adj. m.), aiguë (adj. f.)	acute
amaigrissement (n. m.); perte de poids (n. f.)	loss of weight; weight loss
amnésie (n. f.)	amnesia
ampoule (n. f.); cloque (n. f.)	blister
amputation (n. f.)	amputation
analyse de sang (n. f.); analyse sanguine (n. f.)	blood test
analyse sanguine (n. f.); analyse de sang (n. f.)	blood test
anesthésie (n. f.)	anesthesia
anesthésiologie (n. f.) NOTA Branche de la médecine consacrée à l'anesthésie et aux activités complémentaires à celle-ci.	anesthesiology NOTE Branch of medicine dedicated to anesthesia and to complementary activities.
anesthésiologiste (n. m. et f.) NOTA En règle générale, au Canada, seuls des médecins spécialisés peuvent fournir des services anesthésiques, contrairement à d'autres pays où l'anesthésie peut être pratiquée par les médecins et les infirmières (anesthésistes).	anesthesiologist NOTE Generally, in Canada, only specially trained physicians can provide anesthetic services unlike other countries where anesthesia is administered by doctors and nurses (anesthetists).
anesthésiste (n. m. et f.) NOTA Au Canada, surtout dans les régions rurales, un groupe spécial composé de médecins de famille anesthésistes fournissent les services essentiels d'anesthésie après avoir reçu une formation universitaire supplémentaire	anesthetist NOTE In Canada, primarily in rural areas, a special group of family practice anesthetists provide essential anesthesia services after having completed additional training in a university anesthesia program.

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

en anesthésie.	
antécédents médicaux (n. m. pl.)	medical history
antibiotique (n. m.)	antibiotic
anticoagulant (n. m.)	anticoagulant
antidépresseur (n. m.); médicament antidépresseur (n. m.)	antidepressant
anti-inflammatoire (n. m.)	anti-inflammatory
anxiété (n. f.)	anxiety
aorte (n. f.)	aorta
appareil d'assistance respiratoire (n. m.); insufflateur (n. m.); respirateur (n. m.)	respirator
arrêt cardiaque (n. m.)	cardiac arrest CA (initials)
arriération mentale (n. f.); déficience mentale (n. f.)	mental deficiency
arsenic (n. m.)	arsenic
artère (n. f.)	artery
artère carotide (n. f.)	carotid artery
articulation (n. f.)	articulation; joint
arythmie (n. f.)	arrhythmia
asphyxie (n. f.)	asphyxia
attaque (n. f.); crise (n. f.)	attack
attelle (n. f.)	splint
automatisme ambulatoire (n. m.)	ambulatory automatism
automutilation (n. f.)	self-injury; self-mutilation
NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation.</i>	
autopsie (n. f.)	autopsy
AVC (sigle) accident vasculaire cérébral (n. m.)	CVA (initials) cerebrovascular accident; cerebral stroke
avortement provoqué (n. m.) NOTA L'interruption volontaire de grossesse (IVG) est légalisée à certains endroits.	induced abortion NOTE The voluntary termination of pregnancy (VTP) is legalized in some jurisdictions.
avortement spontané (n. m.); fausse couche (n. f.)	miscarriage; spontaneous abortion

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

- B -	
bandage (n. m.)	bandage
béquille (n. f.)	crutch
blessé (v.)	injure, to³
blessure (n. f.); lésion (n. f.)	injury
bleu (n. m.); ecchymose (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.	bruise; ecchymosis NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.
bouche-à-bouche (n. m.); réanimation bouche-à-bouche (n. f.)	mouth-to-mouth resuscitation
brancard (n. m.); civière (n. f.)	stretcher
brûlure (n. f.)	burn
brûlure du deuxième degré (n. f.)	second-degree burn
brûlure du premier degré (n. f.)	first-degree burn
brûlure du troisième degré (n. f.)	third-degree burn
- C -	
cadavre (n. m.)	cadaver; corpse
caillot (n. m.); coagulum (mot latin) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.	blood clot; clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.
capillaire (adj. m. et f.) NOTA Qui se rapporte aux cheveux.	capillary (adj.) NOTE Of or relating to hair.
capillaire¹ (n. m.); capillaire sanguin (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.	blood capillary; capillary¹ NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.
capillaire² (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)	capillary²; capillary vessel
capillaire sanguin (n. m.); capillaire¹ (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.	blood capillary; capillary¹ NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.
carence nutritionnelle (n. f.)	nutritional deficiency
cartilage (n. m.)	cartilage

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

castration (n. f.)	castration
cause du décès (n. f.)	cause of death
cautérisation (n. f.)	cauterization
céphalée (n. f.); mal de tête (n. m.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.	headache
certificat de décès (n. m.)	certificate of death; death certificate
certificat médical (n. m.)	medical certificate
charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	anthrax
charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.); charbon (n. m.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	anthrax
chirurgie (n. f.)	surgery ¹ NOTE As a branch of medicine.
chirurgien (n. m.), chirurgienne (n. f.)	surgeon
chirurgien généraliste (n. m.), chirurgienne généraliste (n. f.)	general surgeon
choc anaphylactique (n. m.)	anaphylactic shock
choc traumatique (n. m.)	traumatic shock
chronique (adj. m. et f.)	chronic
cicatrice (n. f.)	scar
civière (n. f.); brancard (n. m.)	stretcher
cloque (n. f.); ampoule (n. f.)	blister
coagulum (mot latin); caillot (n. m.) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme	blood clot; clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

<i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.	
code génétique (n. m.)	genetic code
coma (n. m.)	coma
coma d'origine toxique (n. m.)	poison-induced coma
coma oxycarboné (n. m.)	carbon monoxide coma
coma profond (n. m.)	deep coma
commotion (n. f.)	concussion
commotion cérébrale (n. f.) NOTA Dans le cas d'une -- de premier degré, le retour à la normale se fait en moins de 15 minutes tandis que les symptômes persistent plus longtemps lors d'une -- de deuxième degré.	brain concussion NOTE The symptoms of a first-degree -- last no more than 15 minutes, while the symptoms last longer with a second-degree --.
compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)	blood compatibility; hemocompatibility
complication (n. f.)	complication
compresse (n. f.)	compress
confusion (n. f.)	confusion
conscient (adj. m.), consciente (adj. f.)	conscious
contusion (n. f.); plaie contuse (n. f.)	contusion
convulsion (n. f.)	convulsion
corps (n. m.)	body
corps étranger (n. m.)	foreign body
coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.)	whiplash; whiplash injury
coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.)	whiplash; whiplash injury
coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.)	whiplash; whiplash injury
crise (n. f.); attaque (n. f.)	attack
crise cardiaque (n. f.)	heart attack

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

- D -	
défibrillateur (n. m.)	defibrillator
défibrillation (n. f.)	defibrillation
déficience (n. f.); handicap (n. m.)	handicap
déficience mentale (n. f.); arriération mentale (n. f.)	mental deficiency
délire ¹ (n. m.) NOTA État de confusion mentale.	delirium ¹ NOTE Mental disturbance.
délire ² (n. m.); delirium (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.	delirium ² NOTE Organic brain syndrome, often very acute.
delirium (n. m.); délire ² (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.	delirium ² NOTE Organic brain syndrome, often very acute.
dépouille mortelle (n. f.)	mortal remains
dépression (n. f.)	depression
désorientation (n. f.)	disorientation
diagnostic (n. m.)	diagnosis
discrimination directe (n. f.)	direct discrimination
dislocation (n. f.); luxation (n. f.)	dislocation ; luxation
distension (n. f.)	distension NOTE Orthographic variant: <i>distention</i> .
donneur universel (n. m.), donneuse universelle (n. f.)	universal donor
dossier médical (n. m.)	medical file ; medical record
douleur ¹ (n. f.) NOTA -- sourde et persistante.	ache NOTE Persistent dull pain.
douleur ² (n. f.) NOTA -- aiguë.	pain NOTE Acute --.
dyspnée (n. f.)	dyspnea
- E -	
ecchymose (n. f.); bleu (n. m.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.	bruise ; ecchymosis NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.
écharpe (n. f.)	sling
échographie (n. f.);	echography ;

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)	sonography ; ultrasonography US (initials)
écorchure (n. f.); égratignure (n. f.)	scratch
écoulement (n. m.); goutte-à-goutte (n. m.); perfusion (n. f.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.	drip NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.
effet secondaire (n. m.)	side effect
égratignure (n. f.); écorchure (n. f.)	scratch
émaciation (n. f.) NOTA Perte extrême de poids.	emaciation NOTE Extreme loss of weight.
empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)	intoxication
empoisonnement à l'acide cyanhydrique (n. m.)	hydrogen cyanide poisoning
endormissement (n. m.) NOTA Stade d'entrée dans le sommeil.	drowsiness ¹ NOTE State of near sleep.
entorse (n. f.) NOTA Une -- est plus grave qu'une foulure.	sprain NOTE A -- is more serious than a strain.
épinéphrine (n. f.); adrénaline (n. f.)	adrenaline ; epinephrine
éraflure (n. f.)	abrasion
essoufflement (n. m.)	shortness of breath
étourdissement (n. m.)	dizziness ²
étranglement (n. m.)	strangulation
être cardiaque (v.)	have a heart condition, to ; have heart problems, to ; have heart trouble, to
euthanasie (n. f.)	euthanasia
évanouissement (n. m.); perte de connaissance (n. f.)	fainting ; unconsciousness ²
éviscération ¹ (n. f.) NOTA -- postopératoire.	evisceration ¹ NOTE Postoperative --.
éviscération ² (n. f.); exentération (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse	evisceration ² ; exenteration NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

grave.	
examen médical (n. m.) NOTA Le terme <i>bilan de santé</i> n'est pas synonyme d' <i>examen médical</i> .	medical examination
excrétion (n. f.)	excretion
exentération (n. f.); éviscération² (n. f.); NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.	evisceration²; exenteration NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.
expérience traumatisante (n. f.)	traumatic experience
expert en médecine (n. m.), experte en médecine (n. f.)	medical expert
- F -	
faiblesse généralisée (n. f.)	generalized weakness
fausse couche (n. f.); avortement spontané (n. m.)	miscarriage; spontaneous abortion
fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.); charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	anthrax
foetus (n. m.)	fetus
foulure (n. f.)	strain
fracture (n. f.)	fracture
fréquence cardiaque (n. f.)	heart rate
fréquence respiratoire (n. f.)	respiratory rate
- G -	
goutte-à-goutte (n. m.); perfusion (n. f.); écoulement (n. m.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.	drip NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.
groupe sanguin (n. m.)	blood group; blood type
guérir (v.); recupérer (v.);	recover, to

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

relever (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	
- H -	
handicap (n. m.); déficiência (n. f.)	handicap
hématome (n. m.)	hematoma
hémocompatibilité (n. f.); compatibilité sanguine (n. f.)	blood compatibility; hemocompatibility
hémorragie (n. f.)	hemorrhage
hémorragie interne (n. f.)	internal bleeding; internal hemorrhage
hypertension (n. f.)	high blood pressure; hypertension
hypothermie (n. f.)	hypothermia
- I -	
IC (sigle) insuffisance cardiaque (n. f.)	CF (initials) cardiac failure; heart failure
imagerie par résonance magnétique (n. f.) IRM (sigle)	magnetic resonance imaging MRI (initials)
incision (n. f.)	incision
incompatibilité sanguine (n. f.)	blood group incompatibility
inconscience (n. f.)	unconsciousness¹
incurable (adj. m. et f.); inguérissable (adj. m. et f.)	incurable
inertie (n. f.)	inertia
infection (n. f.)	infection
infirmier (n. m.), infirmière (n. f.)	nurse
inflammation (n. f.)	inflammation
ingestion (n. f.)	ingestion
inguérissable (adj. m. et f.); incurable (adj. m. et f.)	incurable
injection (n. f.)	injection
injonction (n. f.)	injunction

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

insuffisance cardiaque (n. f.) IC (sigle)	cardiac failure CF (initials); heart failure
insufflateur (n. m.); respirateur (n. m.); appareil d'assistance respiratoire (n. m.)	respirator
interruption de grossesse (n. f.)	termination of pregnancy
intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)	surgery ² ; surgical operation ; surgical procedure
intolérance aux médicaments (n. f.)	drug intolerance
intoxication (n. f.); empoisonnement (n. m.)	intoxication
intraveineux (adj. m.), intraveineuse (adj. f.)	intravenous
intubation (n. f.)	intubation
IRM (sigle) imagerie par résonance magnétique (n. f.)	MRI (initials) magnetic resonance imaging
- J -	
- K -	
- L -	
lacération (n. f.)	laceration
blesure (n. f.)	injury
lésion (n. f.)	lesion
léthal (adj. m.), létale (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraînent la mort.	lethal NOTE State, situation or event that cause death.
léthargie (n. f.)	lethargy
luxation (n. f.); dislocation (n. f.)	dislocation ; luxation
- M -	
maladie du charbon (n. f.); charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du</i> <i>charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme	anthrax

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	
maladie mentale (n. f.); trouble mental (n. m.)	mental disorder; mental illness
mal de tête (n. m.); céphalée (n. f.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.	headache
matières en putréfaction (n. f. pl.)	decaying matter; putrefying matter; rotting matter
médecin (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>médecin</i> est à privilégier plutôt que <i>docteur</i> , d'un registre moins soutenu.	physician
médecin généraliste (n. m. et f.); omnipraticien (n. m.), omnipraticienne (n. f.)	general practitioner
médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)	attending physician
médicament (n. m.) NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .	drug; medication
médicament antidépresseur (n. m.); antidépresseur (n. m.)	antidepressant
médicament générique (n. m.)	generic drug
mort (n. f.)	death
mort au berceau (n. f.); syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexplicable après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	crib death; sudden infant death syndrome SIDS (initials) NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
motricité (n. f.)	motricity

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

- N -	
nausée (n. f.)	nausea
nécrose (n. f.)	necrosis
nerf (n. m.)	nerve
névrose (n. f.)	neurosis
nocif (adj. m.), nocive (adj. f.); nuisible (adj. m. et f.)	harmful ; noxious
nuisible (adj. m. et f.); nocif (adj. m.), nocive (adj. f.)	harmful ; noxious
- O -	
obstruction (n. f.)	obstruction
œil injecté de sang (n. m.)	bloodshot eye
omnipraticien (n. m.), omnipraticienne (n. f.); médecin généraliste (n. m. et f.)	general practitioner
opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.); intervention chirurgicale (n. f.)	surgery ² ; surgical operation ; surgical procedure
opération chirurgicale (n. f.); intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.)	surgery ² ; surgical operation ; surgical procedure
opération d'urgence (n. f.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel (<i>opérations d'urgence</i>).	emergency operation NOTE Term usually used in the plural (<i>emergency operations</i>).
ordonnance (n. f.) NOTA Une prescription sous forme écrite constitue une --. Le médecin rédige une --. En ce sens, le terme <i>prescription</i> est une impropriété.	prescription
- P -	
PA (sigle) pression artérielle (n. f.); tension artérielle (n. f.) TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très	AP (initials) arterial pressure NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

souvent confondues en clinique.	
paralysie (n. f.)	paralysis
paranoïa (n. f.)	paranoia
patient (n. m.), patiente (n. f.)	patient
pendaison (n. f.)	hanging
perdre connaissance (loc. v.); s'évanouir (v. pron.)	faint, to
perfusion (n. f.); écoulement (n. m.); goutte-à-goutte (n. m.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.	drip NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.
personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)	disabled person; person with a disability PWD (initials); person with disabilities
personne handicapée (n. f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.)	disabled person; person with a disability PWD (initials); person with disabilities
perte de connaissance (n. f.); évanouissement (n. m.)	fainting; unconsciousness²
perte de poids (n. f.); amaigrissement (n. m.)	loss of weight; weight loss
pharmacovigilance (n. f.)	pharmacovigilance NOTE Orthographic variant: <i>pharmaco-vigilance.</i>
phobie (n. f.)	phobia
plaie (n. f.)	wound
plaie contuse (n. f.); contusion (n. f.)	contusion
plasma (n. m.) NOTA -- sanguin.	plasma NOTE Blood --.
plâtre (n. m.)	plaster
pouls (n. m.)	pulse
prélèvement de sang (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé en ce sens.	blood sample collection; blood sampling
pression artérielle (n. f.) PA (sigle); tension artérielle (n. f.)	arterial pressure AP (initials)

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

<p>TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p>NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p>pression sanguine (n. f.) PS (sigle); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p>blood pressure BP (initials)</p> <p>NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p>prestation de maladie (n. f.)</p>	<p>health benefit</p>
<p>procédure d'injonction (n. f.)</p>	<p>injunction proceedings</p>
<p>PS (sigle) pression sanguine (n. f.); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p>BP (initials) blood pressure</p> <p>NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p>psychiatre (n. m. et f.)</p>	<p>psychiatrist</p>
<p>psychologue (n. m. et f.)</p>	<p>psychologist</p>
<p>putréfaction (n. f.)</p>	<p>putrefaction</p>
<p>- Q -</p>	
<p>- R -</p>	
<p>raclée (n. f.); volée de coups (n. f.)</p>	<p>beating</p>
<p>raideur (n. f.)</p>	<p>stiffness</p>
<p>rayons X (n. m.) NOTA Terme habituellement utilisé au</p>	<p>X-rays NOTE Spelling variations: <i>X rays, x-rays,</i></p>

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

pluriel.	<i>x rays</i> . Term usually used in the plural.
réadaptation (n. f.)	rehabilitation
réanimation (n. f.) NOTA Salle de --.	resuscitation NOTE -- room.
réanimation bouche-à-bouche (n. f.); bouche-à-bouche (n. m.)	mouth-to-mouth resuscitation
receveur universel (n. m.), receveuse universelle (n. f.)	universal recipient
rechute (n. f.) NOTA Retour des symptômes d'une maladie avant que la personne ne soit complètement rétablie.	relapse NOTE Return of symptoms before a person has completely recovered from an illness.
récidive (n. f.) NOTA Réapparition d'une maladie après qu'elle a été complètement enrayerée.	recurrence NOTE Reappearing of an illness after it has been completely eradicated.
recupérer (v.); relever (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.); guérir (v.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	recover, to
relever (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.); guérir (v.); recupérer (v.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	recover, to
résonance magnétique nucléaire (n. f.) RMN (sigle)	nuclear magnetic resonance NMR (initials)
respirateur (n. m.); appareil d'assistance respiratoire (n. m.); insufflateur (n. m.)	respirator
respiration (n. f.)	respiration
respiration artificielle (n. f.)	artificial respiration; mechanical ventilation
rigidité cadavérique (n. f.); rigor mortis (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint</i>	cadaveric rigidity; rigor mortis (latine phrase)

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

<i>cadavéreux.</i>	
rigor mortis (expression latine); rigidité cadavérique (n. f.) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .	cadaveric rigidity; rigor mortis (latine phrase)
RMN (sigle) résonance magnétique nucléaire (n. f.)	NMR (initials) nuclear magnetic resonance
rythme cardiaque (n. m.)	heart rhythm
- S -	
salle d'opération (n. f.)	operating room
schizophrénie (n. f.)	schizophrenia
sédation (n. f.)	sedation
se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.); guérir (v.); recupérer (v.); relever (v.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	recover, to
se rétablir (v. pron.); guérir (v.); recupérer (v.); relever (v.); se remettre (v. pron.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	recover, to
seringue (n. f.)	syringe
serment d'Hippocrate (n. m.)	Hippocratic oath
s'évanouir (v. pron.); perdre connaissance (loc. v.)	faint, to
sevrage (n. m.)	weaning
SIDA (acronyme) syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.); sida (n. m.)	AIDS (acronym) acquired immunodeficiency syndrome
sida (n. m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.) SIDA (acronyme)	acquired immunodeficiency syndrome AIDS (acronym)

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)	AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials); person living with AIDS PLWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are used mainly by health professionals.
SMSN (sigle) syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	SIDS (initials) sudden infant death syndrome; crib death NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
soins (n. m. pl.)	care
soins d'urgence (n. m. pl.)	emergency care
somnambulisme (n. m.)	somnambulism
somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.	drowsiness²; sleepiness; somnolence NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.
sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.); échographie (n. f.)	echography; sonography; ultrasonography US (initials)
spasme (n. m.)	spasm
spasme musculaire douloureux (n. m.)	painful muscle spasm
spécialiste (n. m. et f.)	specialist
squelette (n. m.)	skeleton
SSPT (sigle) syndrome de stress post-traumatique (n. m.)	PTSS (initials) post-traumatic stress syndrome post-trauma stress syndrome
stupeur (n. f.)	stupor

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

stupeur catatonique (n. f.)	catatonic stupor
suffocation (n. f.)	choking; suffocation
surdité (n. f.)	deafness
surveillance des médicaments (n. f.)	drug monitoring; drug surveillance
suture (n. f.)	suture
symptôme (n. m.)	symptom
syncope (n. f.)	syncope
syndrome (n. m.)	syndrome
syndrome cervical traumatique (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.)	whiplash; whiplash injury
syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (�g� de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	sudden infant death syndrome SIDS (initials); crib death NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
syndrome de stress post-traumatique (n. m.) SSPT (sigle)	post-trauma stress syndrome post-traumatic stress syndrome PTSS (initials)
syndrome d'immunodéficiency acquise (n. m.) SIDA (acronyme); sida (n. m.)	acquired immunodeficiency syndrome AIDS (acronym)
syndrome subjectif des traumatisés crâniens (n. m.)	post-traumatic cerebral syndrome
système ABO (n. m.); système des groupes sanguins ABO (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.	ABO blood group system; ABO system NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

<p>système des groupes sanguins ABO (n. m.); système ABO (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.</p>	<p>ABO blood group system; ABO system</p> <p>NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.</p>
- T -	
<p>TA (sigle) tension artérielle (n. f.); pression artérielle (n. f.) PA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p>AP (initials) arterial pressure</p> <p>NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
table d'opération (n. f.)	operating table
tachycardie (n. f.)	tachycardia
télé médecine (n. f.)	telemedicine
<p>tension artérielle (n. f.) TA (sigle); pression artérielle (n. f.) PA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p>arterial pressure AP (initials)</p> <p>NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p>tension sanguine (n. f.) TS (sigle); pression sanguine (n. f.) PS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent</p>	<p>blood pressure BP (initials)</p> <p>NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused</p>

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	in a clinical setting.
thérapeute (n. m. et f.)	therapist
thérapie (n. f.)	therapy
tolérance aux médicaments (n. f.)	drug tolerance
tomographie (n. f.)	tomography
toxicité (n. f.)	toxicity
toxine (n. f.)	toxin
trachée (n. f.)	trachea NOTE Plural forms: <i>tracheas</i> or <i>tracheae</i> .
traitement (n. m.)	treatment
traitement d'urgence (n. m.)	emergency treatment
tranquillisant (n. m.)	tranquilizer
transfusion de sang (n. f.); transfusion sanguine (n. f.)	blood transfusion
transfusion sanguine (n. f.); transfusion de sang (n. f.)	blood transfusion
trauma (n. m.) NOTA Lésion physique locale.	trauma NOTE Local physical injury.
traumatisme (n. m.) NOTA Troubles physiques ou psychiques découlant d'un trauma.	traumatism NOTE The physical or psychic state resulting from a trauma.
traumatisme crânien (n. m.)	head injury
trouble de la personnalité (n. m.)	personality disorder
trouble mental (n. m.); maladie mentale (n. f.)	mental disorder; mental illness
trouble psychosomatique (n. m.); affection psychosomatique (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.	psychosomatic disorder NOTE Term often used in plural.
TS (sigle) tension sanguine (n. f.); pression sanguine (n. f.) PS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	BP (initials) blood pressure NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
- U -	
ultrasonographie (n. f.); échographie (n. f.);	echography; sonography;

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

sonographie (n. f.)	ultrasonography US (initials)
unité de soins intensifs (n. f.)	intensive care unit
- V -	
vaisseau capillaire (n. m.); capillaire ² (n. m.)	capillary ² ; capillary vessel
veine (n. f.)	vein
veine jugulaire (n. f.)	jugular vein
vertige (n. m.)	dizziness ¹ ; vertigo NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.
volée de coups (n. f.); raclée (n. f.)	beating
vomir (v.)	throw up, to; vomit, to
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Bibliographie sommaire

Ouvrage spécialisé en anglais

SEGEN, Joseph C. *Concise Dictionary of Modern Medicine*, New Jersey, McGraw-Hill Professional, c2006, xix, 765 p.

Ouvrages spécialisés en français

CHEVALIER, Jacques, et Danielle CANDEL. *Terminologie médicale : langage médical courant et clés de son évolution*, 8^e éd., Paris, Maloine, 2008, 292 p.

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31^e édition rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

GUSDORF, Florent. *Pratique de l'anglais médical : lexique à l'usage des professionnels de la santé*, Paris, Ellipses Édition Marketing SA, c2008, 208 p.

MEUGE-MAYNART, Isabelle, sous la direction de. *Petit Larousse de la médecine : 4500 articles*, éd. mise à jour, Paris, Larousse, c2007, 1151 p.

QUÉRIN, Serge. *Dictionnaire des difficultés du français médical*, nouv. éd. rev. et augm., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2006, xiii, 296 p.

STRANG, Carola, sous la direction de. *Larousse médical*, nouv. éd., Paris, Larousse, c2006, xxxii, 1219 p.

WAINSTEN, Jean-Pierre, sous la direction de. *Le Petit Larousse Médical : 200 maladies de l'adulte, des symptômes aux traitements*, Paris, Larousse, c2011, 469 p.

Ouvrages bilingues

BIETH, Joseph G., et Datalin Lidia KOVARI-ROSENBERG. *Dictionnaire pratique français-anglais anglais-français pour les biologistes, les chimistes, les médecins*, Paris, Flammarion, c1983, 271 p.

COUDÉ, Claire, et François-Xavier COUDÉ. *L'anglais médical : Spoken and Written Medical English*, 2^e éd., Paris, Éditions Flammarion, c2005, 289 p.

Médecine et droit Medicine and Law

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

QUEVAUVILLIERS, Jacques, Alexandre SOMOGVI et Abe FINGERHUT. *Dictionnaire médical avec atlas anatomique*, 6^e éd., Issy-les Moulineaux, France, Elsevier-Masson, c2009, ix, 1533 p.

Sites Internet

CANADIAN ANESTHESIOLOGISTS' SOCIETY. *Who are They and What do they Do?*, [En ligne], octobre 31, 2010. [<http://www.cas.ca/English/who-are-anesthesiologists>] (Consulté le 2 octobre 2013).

SCIENCE Daily: YOUR SOURCE FOR THE LATEST RESEARCH NEWS. *Science Reference: Sudden Infant Death Syndrome*, [En ligne]. [http://www.sciencedaily.com/articles/s/sudden_infant_death_syndrome.htm] (Consulté le 4 octobre 2013).

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ANESTHÉSIOLOGISTES. *Un anesthésiologiste, qui est-il? Que fait-il?*, [En ligne], octobre 2010. [<http://www.cas.ca/Francais/Descripton-anesthesiologiste>] (Consulté le 2 octobre 2013).

uOTTAWA. « Le syndrome de mort subite du nourrisson au Canada », dans *La Société, l'Individu, et la Médecine. L'Université canadienne Canada's University*, [En ligne]. [http://www.med.uottawa.ca/sim/data/SIDS_f.htm] (Consulté le 5 octobre 2013).

uOTTAWA UNIVERSITY OF OTTAWA. « FP Anesthesia Program », dans *Department of Family Medicine*, [En ligne]. [http://www.familymedicine.uottawa.ca/eng/pg_PGY3-Opp-FP-Anesthesia.html] (Consulté le 5 octobre 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].